Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię zaś wam, że liczni od wschodu i zachodu przybędą i ułożą się [do stołu] z Abrahamem i Izaakiem i Jakubem w ― Królestwie ― Niebios. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że liczni od wschodów i zachodów przyjdą i zostaną posadzeni z Abrahamem i Izaakiem i Jakubem w Królestwie Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam zaś, że wielu zjawi się ze wschodu i zachodu i spocznie przy stole w Królestwie Niebios z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, że liczni od wschodu i zachodu przybędą i ułożą się (do stołu) z Abrahamem i Izaakiem i Jakubem w królestwie niebios. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że liczni od wschodów i zachodów przyjdą i zostaną posadzeni z Abrahamem i Izaakiem i Jakubem w Królestwie Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiem więcej, wielu zjawi się ze wschodu i zachodu, wraz z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem zajmą miejsce przy stole w Królestwie Niebios, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówię wam: Wielu przyjdzie ze wschodu i z zachodu i zasiądą za stołem z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem w królestwie niebieskim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powiadam wam: Iż wiele ich od wschodu i od zachodu słońca przyjdzie, a usiądą za stołem z Abrahamem i z Izaakiem i z Jakóbem w królestwie niebieskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiadam wam, iż wiele ich ze wschodu słońca i z zachodu przyjdzie i usiędą z Abrahamem i Izaakiem, i Jakobem, w królestwie niebieskim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz powiadam wam: Wielu przyjdzie ze wschodu i z zachodu i zasiądą do stołu z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem w królestwie niebieskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powiadam wam, że wielu przybędzie ze wschodu i zachodu, i zasiądą do stołu z Abrahamem i z Izaakiem, i z Jakubem w Królestwie Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Wielu przyjdzie ze wschodu i z zachodu, by zasiąść do stołu z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem w Królestwie Niebios, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dlatego mówię wam: Wielu przyjdzie ze wschodu i z zachodu i w królestwie niebieskim zasiądą przy stole z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I oświadczam wam, że wielu przyjdzie ze wschodu i zachodu, i zasiądzie w królestwie niebieskim razem z Abrahamem, z Izaakiem i Jakubem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego zapewniam was, wielu obcych ze Wschodu i Zachodu przyjdzie i razem z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem zasiądą do uczty w Królestwie Niebios, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A powiadam wam: Wielu przyjdzie ze Wschodu i Zachodu i zasiądą przy stole w królestwie niebieskim razem z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу ж вам, що багато хто прийде зі сходу й заходу і сядуть з Авраамом, Ісааком та Яковом у Царстві Небеснім, а Сини Царства будуть викинені в навколишню темряву; там буде плач і скрегіт зубів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam zaś wam że niewiadomi wieloliczni od wschodów urzeczywistniających przez powrót do źródła i zachodów pogrążających w odzienie przybędą i będą obecni i będą skłonieni do źródła do posiłku wspólnie z Abraamem i Isaakiem i Iakobem w tej królewskiej władzy niebios,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mówię wam, że wielu przyjdzie ze wschodu oraz z zachodu, i usiądą za stołem z Abrahamem, Izaakiem i Jakóbem w Królestwie Niebios; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto powiadam wam, że wielu przybędzie ze wschodu i z zachodu, aby zająć swoje miejsca na uczcie w Królestwie Niebieskim wraz z Awrahamem, Jic'chakiem i Ja'akowem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale powiadam wam, że wielu ze stron wschodnich i ze stron zachodnich przyjdzie i ułoży się przy stole z Abrahamem i Izaakiem, i Jakubem w królestwie niebios; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjdzie czas, że wielu pogan z całego świata zasiądzie w królestwie niebieskim razem z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. |

1. 1) <x>230 107:3</x>; <x>290 49:12</x>; <x>290 59:19</x>; <x>460 1:11</x>; <x>490 13:28-29</x>; <x>520 15:9-12</x>; <x>560 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)